

## Архаизмы в пословицах английского языка

В работе рассмотрены архаизмы, которые встречаются в английских пословицах. Методом сплошной выборки отобраны 101 пословица с архаизмами для дальнейшего анализа. Эти пословицы разделены на три группы, в соответствие с классификацией архаизмов: пословицы с лексическими архаизмами, пословицы с лексико-словообразовательными архаизмами и пословицы с лексико-семантическими архаизмами. Однако, как было отмечено в первой главе, к архаизмам также можно отнести устаревшие формы слова, которые было решено рассматривать в группе лексических архаизмов, поскольку форма слова придает определенный архаический оттенок всему слову. Лексико-морфологические архаизмы рассмотрены в группе лексических архаизмов.

К лексическим архаизмам относят слова, устаревшие во всех своих значениях. В данной группе рассмотрены 99 пословиц с лексическими архаизмами, и проанализированы встречающиеся архаизмы с точки зрения их принадлежности к различным частям речи, с точки зрения типа и степени их устаревания (по классификации И.Р. Гальперина).

1. A handful of common sense is worth a **bushel** of learning.
2. Before you make a friend eat a **bushel** of salt with him.
3. Many words will not fill a **bushel**.
4. Don't measure other people's corn by your own **bushel**.

Слово *bushel* в этих пословицах обозначает устаревшую единицу измерения емкости – 1 бушель равен 36, 3 л. В связи с тем, что данная единица измерения устарела вместе с предметом для измерения и не имеет синонима в современном английском языке, данное слово является историзмом. По степени устаревания это устаревшее слово, часть речи – существительное.

5. Better give a shilling than lend a **half-crown**.

В данной пословице слово **a half-crown** – историзм, который обозначает полкроны (монета достоинством в 2 шиллинга 6 пенсов, имевшая хождение в

Великобритании до 1970). Это существительное, по степени и типу устаревания является устаревшим.

6. **Betwixt** and between.

Выделенный архаизм представляет собой устаревшую форму слова *between*. По степени устаревания является устаревшим, часть речи – наречие. В следующей пословице приведен также сокращенный вариант от *betwixt*.

7. There's many a slip '**twixt** cup and lip.

8. There's many a slip '**tween** the cup and the lip.

Данное слово является устаревшей формой слова *between*, которое выполняет функцию поэтизма. Часть речи - предлог.

9. Every why has a **wherefore**.

Данное наречие является устаревшим, имеет значение *почему?, по какой причине?; для чего?*

10. Standers-by see more than **gamesters**.

Представленный в данной пословице архаизм обозначает слово игрок (*в азартные игры*). По степени устаревания является устаревшим, часть речи - существительное.

11. The beggar may sing before a **footpad**.

Существительное *footpad* активно использовалось в 16 - 19 веках в значении *разбойник (грабивший людей, идущих пешком)*, затем постепенно вышло из употребления. Данный архаизм можно отнести к историзмам, по степени устаревания - к устаревшим словам.

12. **Aught** for **naught**, and a penny change.

13. A kind heart loseth **naught** al last.

Выделенные слова представляют собой архаизмы в значении *ничто*, по степени устаревания являются устаревшими. Часть речи, которая представлена в вышеуказанных примерах – существительное. Следует отметить, что слово *naught* является архаизмом в британском варианте английского языка, а в американском употребляется в значении *нуль*.

14. Give, and **ye** shall receive.

15. Seek and **ye** shall find.

16. "Therefore all things whatsoever **ye** would that men should do to you, do **ye** even so to them: for this is the law and the prophets" (in the King James version).

17. Never marry for money. **Ye**'ll borrow it cheaper.

18. Judge not, that **ye** be not judged.

В данных пословицах слово **ye** – устаревшая форма личного местоимения you. По типу и степени устаревания является устаревшим, но нужно отметить, что иногда используется в языке выполняя роль поэтизма.

19. Measure **thrice** what thou buyest, and cut it but once [42].

Говоря о лексических архаизмах, в данной пословице следует отметить употребление устаревающего слова **thrice** (трижды). Данное слово является наречием, архаизмом, и по степени устаревания – устаревающим.

20. Do **unto** others as you would be done **unto**.

21. Sufficient **unto** the day is the evil thereof.

22. Stupidity is a force **unto** itself.

В данных пословицах употребляется устаревшее наречие **unto** – ‘по отношению к’. Это наречие по типу устаревания является архаизмом, по степени устаревания – устаревшим словом.

23. Welcome death, **quoth** the rat, when the trap fell down.

В представленном примере используется архаизм **quoth**. Этот архаизм обозначает первое и третье лицо прошедшего времени вышедшего из употребления глагола **quethen** – ‘молвить’. Данный глагол является архаизмом и по типу и по степени устаревания; относится к лексическим архаизмам.

24. Evil comes to us by **ells**, and goes away by inches.

25. Give him an inch and he'll take an **ell**. ( Give the Camel an inch and it will take an ell.)

В данных пословицах словом ell обозначена устаревшая английская мера длины: 1 эль равен 114 см. Данное слово является историзмом, поскольку ушло из языка вместе с обозначаемым явлением. По степени устаревания данное слово является архаизмом.

26. Speech is **silvern**, silence is golden.

Здесь представлен архаизм **silvern**, который относится к классу прилагательных. По типу и степени устаревания его можно отнести к устаревающим словам, так как он редко, но используется. К тому же это слово- поэтизм.

27. An ape's an ape, a **varlet**'s a varlet, though they be clad in silk or scarlet.

Впервые эта пословица в письменных источниках встречается в середине 16 века. Выделенное слово переводится как *паж* и является историзмом. Вероятнее всего оно было заимствованно из французского языка. Но так как мы исследуем и данную лексическую группу, то отнесем это слово к архаизмам, устаревшим. Часть речи - существительное.

28. Sufficient unto the day is the evil **thereof**.

В вышеуказанной пословице используется архаизм **thereof**, имеющий значение *из этого, из того*. С точки зрения принадлежности к частям речи относится к наречиям, по степени устаревания - к устаревшим.

29. Marry in May, rue for **aye**.

30. The mother's breath is **aye** sweet.

31. Woe's to them that have the cat's dish, and she **aye** mewling.

32. There was **aye** some water where the stirk drowned.

Слово **aye** – архаизм, устаревшее наречие, имеющее значение *всегда, вечно, постоянно*.

33. Where are the snows of **yesteryear**.

Вышеуказанный архаизм является существительным. Также можно отметить, что он относится к поэтизмам. По степени устаревания - к устаревшим.

34. When need is highest, help is **nighest**.

Слово **nighest** относится к разряду прилагательных, в современной речи не употребляется, поэтому является архаизмом по типу и степени устаревания.

35. A **burthen** of one's own choice is not felt.

Выделенное слово является архаизмом по типу и степени устаревания, часть речи - существительное. Встречается также в литературе, так как является поэтизмом.

36. As the **carl** riches he wretches.

Вышеуказанный архаизм имеет значение *простолюдин, человек незнатного происхождения; сельский житель, крепостной, виллан*. С точки зрения частей речи относится к существительным, по степени устаревания – к устаревшим.

37. He that comes last to the pot, is soonest **wroth**.

Прилагательное **wroth** переводится на русский язык как разгневанный (синоним **angry**), по типу устаревания - архаизм и по степени устаревания является устаревшим.

В группе лексических архаизмов мы также выделили подгруппу лексико-морфологических архаизмов, в которую включили устаревшие грамматические формы слов.

38. Evil **gotten**, evil spent

39. A city that parleys is half **gotten**.

40. If men could see the epitaphs their friends write they would believe they had **gotten** into the wrong grave.

41. Soon **gotten**, soon spent.

42. **Ill-gotten** gains [goods] never [seldom] prosper.

43. **Ill-gotten** wealth [goods] never thrives [prosper].

В представленных пословицах используется устаревшая форма причастия прошедшего времени от глагола **to get** – **gotten**. По степени устаревания – это устаревшее слово; по типу устаревания – архаизм.

44. If money will not be **thy** servant, it will be **thy** master.

45. Grasp no more than **thy** hand will hold.
46. The more **thy** years, the nearer the grave.
47. Reprove **thy** friend privately: commend him publicly.
48. Stake not **thy** head against another's hat.
49. Do good to **thy** friend that he may be more **thy** friend, and unto **thy** enemy that he may become thy friend.
50. Keep **thy** shop, and thy shop will keep thee.
51. Whom **thy** care to tamper pots in an abandoned house.
52. Give every man **thy** ear, but few **thy** voice.
53. Don't have **thy** cloak to make when it begins to rain.
54. When **thy** neighbor's house is on fire, be careful of thine own.
55. To lengthen **thy** life, lessen **thy** meals.
56. See a mote in **thy** brother's eye.
57. Ponder **thy** words, it's heard.
58. Take **thy** thoughts to bed with thee, for the morning is wiser than the evening.
59. The sun will set without **thy** assistance.
60. If begging should unfortunately be **thy** lot, knock at the large gates only.
61. Not **thy** tongue run.
62. Love **thy** neighbor, but pull not down **thy** hedge.
63. Of **thy** sorrow be not too sad, of **thy** joy be not too glad.
64. Measure **thy** cloth ten times; thou canst cut it but once.
65. When thou doest alms, let not **thy** left hand know what thy right hand doeth.
66. Hide nothing from **thy** minister, physician, and lawyer.
67. Choose none for **thy** servant who has served **thy** betters.

В представленных пословицах употребляется форма местоимения 'твой' thy. По классификации И.П.Гальперина данное слово является устаревающим, т.к. редко, но все же используется в языке. По типу устаревания данное слово является архаизмом.

68. Search not a wound too deep, lest **thou** make a new one.

69. If **thou** hast not capon, feed on an onion.

70. Blame not before **thou** hast examined the truth; understand first, and then rebuke.

71. Saint Swithun's day, if **thou** be fair, for forty days it will remain; Saint Swithun's day, if **thou** bring rain, for forty days it will remain (Saint Swithun's day is 15 July).

72. **Thou** art a bitter bird, said the raven to the starling.

73. Whatsoever **thou** takes **thou** in hand, remember the end.

74. When **thou** dost hear a toll or knell, then think upon thy passing bell.

75. Ask thy purse what **thou** shouldst buy.

76. If **thou** thyself canst do it, attend no other's help or hand.

77. Do good: **thou** doest it for thyself.

Устаревшая форма местоимения 'ты' thou, которая употреблена в этих пословицах, является архаизмом, поскольку имеет синоним в современном английском языке. По степени устаревания – устаревающее слово.

78. When thy neighbor's house is on fire, be careful of **thine** own.

79. Hew not too high lest the chips fall in **thine** eye.

В этих пословицах, наряду с устаревающей формой прилагательного 'твой' thy используется архаизм thine – устаревающая форма прилагательного 'свой'.

80. Every day **hath** its night, every weal its woe.

81. He that **hath** an ill name is half hang ed

82. Many a good cow **hath** an evil calf.

83. Care he **hath** that children will keep.

84. Hell **hath** no fury like a woman scorned.

85. Stone-dead **hath** no fellow.

86. The more riches a fool **hath**, the greater fool he is.

87. Who **hath** a good trade, through all waters may wade.

88. Even so faith, if it **hath** not works, is dead.

89. He that **hath** love in his breast, **hath** spurs in his sides.

Лексико-морфологический архаизм **hath** обозначает 3-е л. ед. ч. настоящего времени от глагола **to have** – ‘иметь’. Данный глагол является архаизмом и по типу и по степени устаревания и не встречается в современном английском языке.

90. Keep thy shop, and thy shop will keep **thee**.

91. Claw me, and I will claw **thee**.

92. Take thy thoughts to bed with **thee**, for the morning is wiser than the evening.

93. Do little things now; so shall big things come to **thee** by and by asking to be done.

94. Blue eyes say, Love me or I die; black eyes say, Love me or I kill **thee**.

95. Clothe **thee** warm, eat little, drink enough, and thou shall live.

96. Follow love and it will flee **thee**: flee love and it will follow **thee**.

В представленных пословицах стоит отметить употребление устаревшей формы местоимения ‘ты’, которое употреблено в косвенном падеже и переводится как ‘тебя’ – **thee**. Данное слово является архаизмом и по степени устаревания- устаревающим, используется в качестве поэтизма.

97. A **curst** dog must be tied short.

Данный архаизм – устаревшая форма причастия прошедшего времени, имеет синоним в современном языке - **cursed**.

98. God shapes the back for the **burthen**.

99. A **burthen** of one's own choice is not felt.

В представленных пословицах слово **burthen** является устаревшим. Имеет значение ‘бремя, ноша’. В современном языке имеет синоним **burden**. Данное существительное по типу устаревания является архаизмом, по степени устаревания – устаревшим словом.

Таким образом, как видно из представленных примеров, в 99 английских пословицах содержащих устаревшие слова мы выделили 5 историзмов и 33 архаизма, исходя из типа устаревания слов. По степени устаревания,



предложенной И.Р.Гальпериным, в представленных пословицах употребляются 9 устаревающих слов, 14 устаревших слов и 6 архаизмов – слов окончательно устаревших. С точки зрения частей речи, наиболее часто в группе лексических архаизмов, в пословицах употребляются устаревшие существительные. Местоимения, наречия и глаголы встречаются практически в равной степени. Также были обнаружены четыре пословицы с устаревшими прилагательными. Следует также отметить, что все большинство существительных в группе лексических архаизмов, по типу устаревания оказались историзмами – т.е. вышли из обихода, вместе с обозначаемыми предметами и явлениями.

Несколько обособленно в группе лексических архаизмов рассмотрены лексико-морфологические архаизмы. Именно в этой подгруппе были представлены устаревшие формы отыменных прилагательных и местоимений, которые по степени устаревания являются лишь устаревающими словами.

В группе пословиц с лексико-словообразовательными архаизмами рассмотрены 73 пословицы. Проанализировав их, мы пришли к выводу, что все их можно разделить на несколько больших групп. Так, в английских пословицах достаточно часто употребляются глаголы с устаревшим аффиксом –th/-eth, который служил для образования формы третьего лица единственного числа от глаголов.

1. Evil that **cometh** out of thy mouth **flieth** into thy bosom.
2. Every one **basteth** the fat hog, while the lean one **burneth**.
3. He that doeth well **wearieth** not himself.
4. Do as fair **saith**, not as he **doeth**.
5. He that **doeth** his own business, **hurteth** not his hand.
6. Silence seldom **doth** harm.
7. He who gets, **doth** much, but he who keeps doth more.
8. He benefits himself, that **doth** good to others.
9. A little body **doth** often harbor a great sou.

10. God **healeth**, and the physician hath the thanks.
11. He that **mindeth** not his own business, shall never be trusted with mine.
12. Every man **doth** his own business best.
13. He that overfeeds his senses, **feasteth** his enemies.
14. He that **payeth** before hand, shall have his work ill done.
15. He that speaks ill of his wife **dishonoreth** himself.
16. Justice **pleaseth** few in their own house.
17. Vengeance is mine, thus **sayeth** the Lord.
18. A soft answer **turneth** away wrath.
19. The hand that **giveth**, gathers.
20. One swallow **doth** not make a summer.
21. Experience **teacheth** not fools.
22. He that **loseth** wealth, **loseth** much, he that **loseth** friends, **loseth** more: but he who **loseth** his spirit **loseth** all.
23. A hard beginning **maketh** a good ending
24. As a dog **returneth** to his vomit, so a fool **returneth** to his folly.
25. He that **maketh** haste to be rich shall not be innocent.
26. He that **spareth** his rod **hateth** his son.
27. Manners **maketh** man.
28. Be the day weary or be the day long, at last it **ringeth** to evensong.
29. He that **liveth** in hope dances to an ill tune.
30. One woe **doth** tread upon another's heels.
31. The thief **doth** fear each bush an officer.
32. Who first **cometh** to the mill, first grinds.
33. Where it's weakest, there the thread **breaketh**.
34. There is not a man who **sinneth** not.
35. When thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand **doeth**.
36. When the tree is fallen, every man **goeth** to it with his hatchet.
37. When the old dog barks, he **giveth** counsel.

38. He that wipes the child's nose, **kisseth** the mother's cheek.
39. Education polishes good natures, and **correcteth** bad ones.
40. A close mouth **catcheth** no flies.
41. A little after **bittereth** much sweet.
42. An unbidden guest **knoweth** not where to sit.
43. As the old cock crows, so **doth** the young.
44. Bound is he that gift **taketh**.
45. Child **saith** nothing, but what he heard at the fire.
47. He is my friend that **grindeth** at my mill.
48. He loses his thanks, who **promiseth** and **delayeth**.
49. He **maketh** his sun to rise on the evil and on the good.
50. He that **doth** lend, **loseth** money and friend.
51. He that flings dirt at another, **dirtyeth** himself most.
53. He that hath time, and **looketh** for more, **loseth** time.
54. He that nothing **questioneth**, nothing **learneth**.

Подобные глаголы являются лексико-словообразовательными архаизмами, поскольку содержат только одну устаревшую морфему. По степени и по типу устаревания данные глаголы относятся к архаизмам.

В ряде пословиц употребляются глаголы с аффиксом *-st/-est*, служившим для образования глагольной формы во втором лице единственном числе. Глаголы с такими аффиксами не распознаются в современном английском языке и поэтому по степени устаревания относятся к архаизмам. Тем не менее, все они имеют синонимы в современном языке, поэтому по типу устаревания являются архаизмами. Примеры таких архаизмов можно увидеть в следующих пословицах:

55. Lend thy horse for a long journey, thou **mayest** have him return with his skin.
56. Ask thy purse what thou **shouldst** buy.
57. Do it well that thou **may'st** not do it twice.
58. Measure thrice what thou **buyest**, and cut it but once.

59. Measure thy cloth ten times; thou canst cut it but once.
60. Thou clearly **knowest** when to speak, and when to keep silent.
61. When thou **dost** hear a toll or knell, then think upon thy passing bell.
62. If thou thyself **canst** do it, attend no other's help or hand.
63. When thou **doest** alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth

Тем не менее, не все лексико-словообразовательные архаизмы, найденные нами в пословицах, были глаголами. Например:

- 64 Be a friend to **thyself**, and others will be so.
65. Know **thyself**.
66. Physician, heal **thyself**.
67. Make not a fool of **thyself**.
68. Do good: thou doest it for **thyself**.
69. Beware of no man more than **thyself**.
70. Pardon all men, but never **thyself**.

В данных примерах употреблен архаизм *thyself*, в котором устаревшей является корневая морфема *thy*. Данное слово относится к поэтизмам, поэтому изредка употребляется в литературе. Является устаревшим синонимом слова *yourself*. Относится к местоимениям.

Также архаистичным является окончание *-t* в таких словах как *art*, *shalt*.

71. Thou **art** a bitter bird, said the raven to the starling.
72. Thy secret is thy prisoner; if thou let it go, thou **art** a prisoner to it.

Данный архаизм представляет собой форму 2-лица, единственного числа настоящего времени от глагола *be*. Эта форма употреблялась в сочетании с местоимением *thou*.

73. Clothe thee warm, eat little, drink enough, and thou **shalt** live.

Данный архаизм- глагол. Устаревшая форма 2-го лица единственного числа от *shall* употреблялась в сочетании с местоимением *thou*. По степени устаревания – устаревшее слово, так как в настоящее время не употребляется.

Проведя анализ 73 пословиц с лексико-словообразовательными архаизмами, можно сделать вывод о том, что в данной группе все устаревшие слова по типу и степени устаревания являются архаизмами, то есть имеют синонимы в современном английском языке и «не признаются» современным английским языком. Более того, из 70 пословиц все архаизмы были глаголами, и только один – *thyself* – существительным.

Данная группа пословиц оказалась самой малочисленной. Найдены только десять пословиц, содержащих слова, устаревшие только в одном из нескольких своих значений.

1. Will will have wilt, though will **woe** win.

В представленной пословице интерес представляет «книжное» слово *woe* – ‘кручина, скорбь’. Данное слово является архаизмом, по степени устаревания – устаревшим. Тем не менее, в ряде своих значений оно все еще встречается в языке (‘беда, напасть, несчастье’), поэтому его можно отнести к лексико-семантическим архаизмам.

2. Crafty evasions save not **veracity**.

Слово *veracity* является архаизмом в значении ‘истина’, употребляется в значениях ‘правдивость, достоверность, точность’.

3. He that buys a house ready **wrought**, hath many a pin and nail for nought.

В данной пословице лексико-семантическим архаизмом является слово *wrought* в значении ‘отделанный, с отделкой’, также имеет значения ‘кованый, чеканный’.

4. A blunt **wedge** will sometimes do what a sharp ax will not.

Устаревшее слово *wedge* является архаизмом только в значении ‘клинок’. Тем не менее, оно все еще используется в языке в некоторых других своих значениях (‘клин, имеющий форму клина’). По типу устаревания слово является историзмом, по степени устаревания устареваящим словом.

5. Bear and **forbear** is good philosophy.

В этой пословице глагол *forbear* является архаизмом в значении ‘воздержание, удержание от чего либо’, в современном языке имеет значение ‘быть терпеливым’.

6. Every age confutes old errors, and **begets** new.

Глагол *begets* является архаизмом в значении ‘приобретать, производить на свет’, также переводится как ‘вызывать, порождать’. Данное слово по типу устаревания является архаизмом, по степени устаревания – устаревшим словом.

7. All is lost that is put in a **riven** dish.

Слово *riven*, употребляемое в данной пословице, является лексико-семантическим архаизмом в значении ‘расколотый’. Слово *riven* является прилагательным, по степени и по типу устаревания – архаизмом.

8. To **err** is human; to forgive, divine. (Pope, *Essay on Criticism*)

Выделенное слово *err* устарело в своем значении *грешить*, но все еще используется в других значениях (‘ошибаться, заблуждаться’).

9. The word that is heard perishes, but the letter that is written **abides**.

Данное слово утратило одно из своих значений – ‘оставаться, пребывать; жить, обитать’. Употребляется в значениях ‘ждать, ожидать, пережить, терпеть, следовать чему-либо, принимать’. С точки зрения частей речи относится к глаголам.

10. Wine and **wenches** empty men’s purses.

*Wench* (шутл. ‘девица, девчонка’) имеет архаичное значение *девка, проститутка*. Указанный архаизм относится к существительным и является устаревшим.

Таким образом, в группе лексико-семантических архаизмов взятых из английских пословиц, количественно преобладали существительные, которые по типу устаревания являлись архаизмами. Менее представлены в данной группе устаревшие прилагательные и глаголы. Следует также отметить, что в данной группе пословиц не было обнаружено ни одного

историзма. По степени устаревания, в данной группе представлены лишь устаревшие и устаревающие слова.